

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В РОССИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Матвеева Екатерина Олеговна

студент, Магнитогорский государственный университет, г. Магнитогорск

Галлямова Мария Сергеевна

научный руководитель, научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Магнитогорский государственный университет, г. Магнитогорск

? ?????????? ?.?. ?????????? ?????? — «???? ?????????? ??????????????, ???
?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ???? ?????? ???
????? ?????????? ?? ??? ????? ?????? ?????????????-????????????????? ??????» [2, ?. 149].

?????? ???? ?????????????? ??????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????? ?????? ??????
?????????, ?????????? ??? «????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ??????» [9]. ?????? ? ?????? ?????????????? ??????????????
????????????? ?????????????? ??????, ?????????? ??? ??????????????
????????? ??????????. ??? ???????, ??? ?? ??????? ?? ??????, ?
????????? ??????? ??????, ?????????? ? ??????. ?????????? ?? ?????? ??????????
???? ??????, ??????? ?????????????-????????? ?????????? ??????????.

????????????? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.
????? ?????????? ? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
????????????? ?????? . ? 1919 ???? ?? ?????????? ?.?. ?????? ? ???
????????? ?.?. ?????? ??? ?????????? ?????????? «????????? ??????????».
????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? . ??????
????????????? ?????? ? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
?????? ??????, ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
???????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????. ??? ??
?????, ?????? ?????? 1930-? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? ??????.

? ????? ???? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ????
????????????? ? ?????????????? ??????????????. ?? ??? ? 1950-? ?????? ??????
????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ??????. ? 1955 ??? ?????? ??????
«????????? ??????», ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????? ?????? ??????. ?????????????? ?????? ?????? ??????????
?????????: ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????????, ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

?????. ???? ??????????? ?????????????? ?????? ??????? ?? ?????? ???????
?. ???????????, ?. ??????, ?. ?????????, ?. ?????????, ?. ???????????,
?. ???????????.

?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????
?????????????: ? ?????? ??????, ?????????? ?????????? ? ?????????? ??????, ?
?????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? «?????????» ?
??????.

????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? «??? ?????????? ?? ???». ?
????? ?????????? 1965 ??? ?????-????????? ?????????? «?????????» ????,
????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????????? ??????, ?????? ?????? ??????????
????????? ?????????? ?????? ?????, ?????? ??? ??????????????, ? ??
????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??????. ??? ???
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ??? ?????? ??? ??????
?? ?????????? ? ??????. ?????? ?????? «?????» ? «?????» ??????
????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??-?? ?????? ??????, ?? ? ??-??
????????????? ?????????????? ?????? ? ??????????.

? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????
. ?????? (2008). ?????? ? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??????. ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??
????????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ??????. ??? ??????, ?? ??????
????? ????????????, ?????????? ?? ?????? ?????? ? ?????????????? ??????
?????, ?????? ?????? ?????? «????????? ? ??????????» [6]. ?????? ???
????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??????????????
????????? ??? ?????.

????, ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??
????????? ???, ? ??????????. ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??? «??? ?????????? ??????» ??????????
????????? ?. ?????? (1987). ??? ?????? ?? ??? ??? ??????????
????????? ? ?????????? ?????? ???-????? ????. ? ??????????, ? ??????
????????? ??????????, ?. ?????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????? ??????, ??
?????????, ??? ?????? ?????????? ??????, ? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????, ? ???,
? ??? ? ?????????? «??? ?????? ?? ??????» [1]. ?? ?????????? ??????
????????????? ??? ??? ???, ?????????? ? ??? ?????????? ? ?????? ??? ??????
?????. ?????? ??? ??????????, ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ??????, ?? ? ??????????, ??????????, ?????????? ??????????. ?? ??????
. ??????, ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????, ??
? ??? ? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????. ??? ? ???
????????? ?????????? ??? ??????.

?????? ????????, ?? ????, ??? ?????? ?????????? ??????????????, ?????????? ??
??????? ? ??????? ????, ??????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????????
????????????????? ????????????, ??????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ????
???????????, ??? ? ???? ?????????????? ??????????. ??????? ??? ??????????
?????????????. ???????, ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????????.
????????????? ?????????? ?????????? ???, ??? ?????? ??? ?????????????? ????
????????? ??? ?????????? ????????, ?????????? ? ??????. ?? ? ??? ? ?????? ? ??????
????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????.

??????? ? ?????????????? ??? ?????: ?????????? ??? ?????? ?????
????????????? ??????????????, ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????????
???????, ??? ?? ?????????? ?????????? ??????????.

????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ????, ??
????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????, ?????? ?????????? ?????????????? ? ???
????????????? ??????????????. ??? ??????????, ??? ? ?????????? ??????????
???????????, ?????????? ???-?? ???, ?????????????? ?????????????? ??????????
????????????? ??????????????????, ????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????
??????????. ??????? ?????????? ?????? ??? ? ??? ?? ????????, ??????????
????????? ? ?????????? ????????, ?????? ? ????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ???
?????????.

????????? ? ??? ?? ??????? ?????? ? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????. ???????
????? ??? ?????????????? ?????? ? ??? ?????? ?????????? ? ??????, ??? ? ??? ??????
????? ????. ?????? ? ??????? ??? ?????? ?????? ? ??? ?? ?????? ?????? ??????
????????????????? ??????????????, ????? ?????????????? ?????? ??????????????
???????????, ? ?????? ???-?? ??????, ?????????????? ?????????? ??????????
???????????, ?? ????????, ?????? ?? ?????? ?? ??????????. ??????? ?????? ??
?????????? ?????? ????????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ???
?????-?????. ??? ?????? ? ??? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?
?????????? ??????????.

?????? ??????? ?????? ?????????????? ? ???, ?????? ?????????? ??????????,
????????????? ????, ? ?????? ?????????? — ?????? ??????????, ??????????
? ?????????? ???? ?? ?????? ??????. ??????, ??? ?????? ?????? ??????????
????????????? ?????????? ??????????????, ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?
????????????? ??????????, ??? ?????? ?? ?????? ??????????, ??? ??? ?????-?????
?????? ??????????. ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??? ?????? ????. ? ???
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????????????.

????? ? ??? ?? ?????? ?????? ? ?????????? ??????????????, ??????? ??????????
????????????? ??? ?????? ??????????, ??? ? ??? ?????? ??????. ? 1997 ??? ????
????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?????????????? ?????? ??????
????????????? ?????????????? ?????? ??????. ?????? ?????? ??? ?????? ???, ??????

????????? ?????? ??????????? ?? ??? ???? , ???????? ??????????????. ??????????????
?????????? ?? 67 ??????, ? ??? ???? ? ?? ??????. ??????? ?????? ??????
????????? ?????????? ??????????? ????, ??????? ?????????????? ?? ??????. ?? ???,
????????? ? ??? ? ?????? ??????? , ? ?????????? ?????????????? ???????, ???? ???
???? ? ??????? ??????. ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???????, ????
????????? ?????????? ?????????? ???????, ??????? ? ???????,
????????????? ??????? ?? ? ??????? ??????. ??????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ???
?????????????, ??? ???????, ? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ????. ??? ?????? ?????? ? ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??
?????? ?????, ? ?? ?????? ?????.

????? ???????, ??????????? ?????????????? ??????? ? ???? ?????? ???????
?????????? ?? «????????? ??????? ??????», ??? ?????????? ?????
????????? ? ??????. ?????????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ???????
???? ?????????????? ???????. ??? ????? ?????????? ?????? ?????? ??????????????
?? ??????? ?????, ???????, ??????? ???????, ?????????? ?????????? ???????.

????, ? ?????????? ?????? ? ???? ?????? ?????? ????? ??????? ?????? ?????? ???????,
????????? ??????? ??????? ??????? ?????????? ?????????????? ??????????? ??????????? ?
????????? ??????? ?????????????? ???????????????. ?????????????? ??????????? ?
????????? ??????? ???????, ??????? ? ?????????? ??????? ???????, ???????
????????? ?????????????? , ? ?????????? ?? ??? ????. ?? ?????? ? ???? ??? ??
????????????? ?????????????? ??????. ??? ?????? ?????????????? ??????????????
????????????? ?????????????? ??????. ?????? ? ?????????? ?????????????? ????????????
????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??
????????????? ?????????????? , ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ??????????
????????? ? ???? ???????, ?????? ?????????? ????????????????????????,
??????????, ?????????? ???????.

????? ??????????:

1. ??????? ?.?. — [?????????? ??????] — ????. ??????. — URL:
<http://www.lingvotech.com/golishev> (????? ?????????? 19.10.13).
2. ??????? ?.?. , ?????? ?.?. , ??????? ?.?. ?????????????? ??????????????.
????????? ??????. ????. ?????? ??? ?????.. — ?. ??????: «?????
?. ?.?. ??????????», 2003. — 192 ?.
3. ??????? ?.?. ?????????????? ??????. ?????? ?????? ??????. — ???, 2002. —
112 ?.
4. ????. ?.?. ?????????? ??????. ????. ? ????. — ?: «?????», 2007. — 384 ?.
5. ?????????? ?.?. ?????? ?????? (????????????? ??????). ????.
?????? ??? ?????.. — ?: «????? ?????», 1990. — 253 ?.
6. ?????? ?? ??????? ??? — [?????????? ??????] — ????. ??????. — URL:
<http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=&t=38448> (?????)

- ????????? 19.10.13).
7. ????? ?? ??????? ?????. ??? ???????? ?? ??. Catcher in the Rye — [????????????? ??????] — ????? ??????. — URL: <http://seamammal.narod.ru/livejournal1.html> (???? ?????????? 19.10.13).
 8. ???????? ????. ? ???????? ?????????? ?????????????????? ??????? — [????????????? ??????] — ????? ??????. — URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-3231.html?page=15> (???? ?????????? 19.10.13).
 9. ??????????? ???????? ?????????????? ?????? — [????????????? ??????] — ????? ??????. — URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-117.html?page=16> (???? ?????????? 19.10.13).
 10. ??????? ?. ?. ????? ?????? ? ?????????? ??????. ????. ? ????. — ?: «?????-????», 2013. — 399 ?.
 11. ?????????? ??????. ?. ??? ?????????? ?? ????. ????. ? ????. — ?: «?????», 2010. — 272 ?.